

Augustinus Confessiones 4,8,13

1 Alia erant quae in eis amplius capiebant animum, conloqui et conridere et
2 vicissim benivole obsequi, simul legere libros dulciloquos, simul nugari et
3 simul honestari, dissentire interdum sine odio tamquam ipse homo secum
4 atque ipsa rarissima dissensione condire consensiones plurimas, docere
5 aliquid invicem aut discere ab invicem, desiderare absentes cum molestia,
6 suscipere venientes cum laetitia: his atque huius modi signis a corde
7 amantium et redamantium procedentibus per os, per linguam, per oculos et
8 mille motus gratissimos, quasi fomitibus conflare animos et ex pluribus
9 unum facere.

Englische Übersetzung 1992

And there were other things in our companionship that took strong hold of my mind: to discourse and jest with him; to indulge in courteous exchanges; to read pleasant books together; to trifle together; to be earnest together; to differ at times without ill-humor, as a man might do with himself, and even through these infrequent dissensions to find zest in our more frequent agreements; sometimes teaching, sometimes being taught; longing for someone absent with impatience and welcoming the homecomer with joy. These and similar tokens of friendship, which spring spontaneously from the hearts of those who love and are loved in return--in countenance, tongue, eyes, and a thousand ingratiating gestures--were all so much fuel to melt our souls together, and out of the many made us one.

Deutsche Übersetzung (Wilhelm Thimme, 1958)

Es gab freilich auch noch anderes was beim Verkehr mit ihnen meine Seele fesselte. Was war's? Miteinander plaudern und lachen, sich gegenseitig Gefälligkeiten erweisen, gemeinsam schöngestige Bücher lesen, einander bald necken, bald Achtung bezeugen, bisweilen Meinungsverschiedenheiten austragen, aber ohne Hass, wie man ja auch wohl mit sich selber uneins ist, durch den nur selten vorkommenden Streit die sonst meist bestehende Übereinstimmung würzen, einander belehren und voneinander lernen, die Abwesenden schmerzlich vermissen, die Rückkehrenden freudig begrüßen, durch solche und ähnliche Zeichen, wie sie in Liebe und Gegenliebe, durch Kuss, Rede, Blicke und tausend freundliche Gebärden sich kundtun, die Herzen in Glut versetzen und die vielen zur Einheit verschmelzen